Porównanie tłumaczeń Liczb 36:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedzieli: (Tobie), mojemu panu, JAHWE przykazał dać synom Izraela ziemię w dziedzictwo, przez los.\* Mój pan otrzymał też rozkaz od JAHWE, by dać dziedzictwo Selofchada, naszego brata, jego córkom.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedzieli: Tobie, naszemu panu, JAHWE poprzez losowanie polecił przydzielić synom Izraela ziemię w dziedzictwo. Nasz pan otrzymał też rozkaz od JAHWE, aby przydzielić dziedzictwo naszego brata Selofchada jego córkom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE nakazał memu panu rozdzielić ziemię w dziedzictwo synom Izraela przez losowanie; mojemu panu rozkazano też przez JAHWE dać dziedzictwo naszego brata Selofchada jego córkom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tobie, panu memu, rozkazał Pan, abyś podzielił ziemię w dziedzictwo losem synom Izraelskim; nadto panu memu rozkazano od Pana, abyś dał dziedzictwo Salfaada, brata naszego, córkom jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tobie, Panu naszemu, przykazał JAHWE, abyś ziemię losem podzielił synom Izraelowym a żebyś córkom Salfaad, brata naszego, dał osiadłość ojcu należącą, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | następującą sprawę: Pan nakazał tobie, panu naszemu, dać Izraelitom losem kraj w dziedzictwo. Otrzymał również pan nasz od Pana [Boga] polecenie, żeby dać dziedzictwo naszego brata, Selofchada, jego córkom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekli: Tobie, panu naszemu, rozkazał Pan nadać przez los synom izraelskim ziemię w dziedziczne posiadanie. Pan nasz otrzymał też rozkaz od Pana, aby nadać dziedzictwo brata naszego Selofchada jego córkom; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE nakazał, abyś ty, nasz pan, przekazał Izraelitom tę ziemię, jako dziedzictwo, drogą losowania. Pan nasz otrzymał także od JAHWE nakaz, by dziedzictwo naszego brata Selofchada dać jego córkom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i przedstawili następującą sprawę: „JAHWE polecił tobie, naszemu panu, abyś Izraelitom przydzielił losem ziemię. Otrzymałeś również od JAHWE polecenie, aby dziedzictwo naszego brata Selofchada oddać jego córkom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i powiedzieli: - Jahwe polecił naszemu panu losem rozdzielić ziemię na własność synom Izraela. Jahwe też rozkazał naszemu panu, aby posiadłość brata naszego Celofchada oddał jego córkom. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedzieli: Bóg nakazał mojemu panu, żeby nasz pan dał ziemię w dziedzictwo przez los synom Jisraela, i naszemu panu Bóg nakazał, żeby dał dziedzictwo naszego brata Celofchada jego córkom.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і промовили: Нашому панові Господь заповів віддати землю насліддя через жереб ізраїльським синам, і панові Господь заповів дати насліддя нашого брата Салпаада його дочкам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedzieli: WIEKUISTY rozkazał naszemu panu rozdać na własność ziemię synom Israela według losu. Także naszemu panu nakazano przez WIEKUISTEGO, aby oddał posiadłość Celafchada, naszego brata jego córkom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i rzekli: ”JAHWE nakazał memu panu, by przez losy dał tę ziemię w dziedzictwo synom Izraela; ponadto mój pan otrzymał od JAHWE nakaz, by dziedzictwo Celofchada, naszego brata, dać jego córkom. |

1. 1) <x>40 26:52-56</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 27:1-11</x> [↑](#footnote-ref-3)